



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 5

מראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן

« Leur apparence et leur fonctionnement »



Seul ce qui se tient au-dessus de la distinction entre le haut et le bas peut descendre jusqu'en bas : comme une roue dans une roue, ou une couronne qui n'a ni tête ni pied, le cinquantième portail révélé à Chavouot fit pénétrer la Torah jusque dans les actes matériels. Moché, qui avait reçu les quarante-neuf portails, la fit descendre comme « garder la bonté », une bonté cachée, au-dessus de l'enchaînement des mondes, qui atteint même les mondes de la séparation.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/5/

L'IDÉE CENTRALE

Seul ce qui se tient au-dessus de la distinction entre le haut et le bas peut descendre jusqu'en bas : comme une roue dans une roue, ou une couronne qui n'a ni tête ni pied, le cinquantième portail révélé à Chavouot fit pénétrer la Torah jusque dans les actes matériels. Moché, qui avait reçu les quarante-neuf portails, la fit descendre comme « garder la bonté », une bonté cachée, au-dessus de l'enchaînement des mondes, qui atteint même les mondes de la séparation.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ézéchiel vit les roues du Char « comme une roue dans une roue » : une petite roue à l'intérieur d'une grande est plus basse en haut, mais plus élevée en bas. Ainsi, « l'esprit de la 'Haya », au singulier, provient d'un lieu si élevé que le haut et le bas y sont égaux : le niveau d'Adam, qui inclut les quatre 'Hayot et ne comporte ni droite ni gauche. Chaque niveau de la création est un tel cercle dans un cercle. Les quarante-neuf jours du compte de l'Omer sont une lumière qui comporte un haut et un bas, mais le cinquantième portail, révélé à Chavouot, englobe tout comme une couronne ; la Torah donnée en lui atteint donc l'acte matériel. Moché, qui avait reçu les quarante-neuf portails de la compréhension, la fit descendre, comme il fit descendre les Treize Attributs de miséricorde. Parmi eux, « garder la bonté » est une bonté cachée, au-dessus de l'enchaînement des mondes, tandis que la « bonté agissante » des Dix Commandements est le 'Hessed d'Avraham dans Atsilout. Toutes deux sont « pour des milliers » : des niveaux séparés, comme les Jardins d'Éden, par un fleuve de feu, et formés, comme la lettre alef, par contraction et descente. La bonté d'Avraham demeure dans Atsilout ; celle de Moché, issue de Kéter, atteint les mondes séparés.

PLAN

- 1 **Une roue dans une roue** ¶1-2
Dans une petite roue à l'intérieur d'une grande, le haut et le bas échangent leurs places. L'esprit de la 'Haya provient d'un lieu qui les dépasse tous deux : le niveau d'Adam, qui inclut les quatre 'Hayot et ne comporte ni droite ni gauche.
- 2 **Le cinquantième portail et la Torah** ¶3
Les quarante-neuf jours du compte de l'Omer sont une lumière qui comporte un haut et un bas ; le cinquantième portail, révélé à Chavouot, englobe tout comme une couronne, si bien que la Torah donnée en lui atteint l'acte matériel.

3 Moché et les deux bontés

¶4

Moché, qui avait reçu les quarante-neuf portails, fit descendre les Treize Attributs. « Garder la bonté » est une bonté cachée au-dessus de l'enchaînement des mondes, sa source ; « exercer la bonté » est le 'Hessed d'Avraham dans Atsilout, à l'intérieur de cet enchaînement.

4 Des milliers de niveaux

¶5-7

« Pour des milliers » désigne des niveaux les uns au-dessus des autres, séparés par le fleuve de feu, comme Rabbi Zeira jeûnait pour oublier le Talmud de Babylone. En descendant, ils correspondent à des contractions successives, dont la racine se trouve dans les alef du Nom MaH.

5 La forme de l'alef

¶8-9

L'alef de Ehe-yeh est une lumière prête à être révélée. Son youd, son vav et son youd indiquent une contraction suivie d'une descente, qui se répète à travers tout l'enchaînement des mondes.

6 Avraham, Moché et leurs héritiers

¶10

La bonté d'Avraham demeure dans Atsilout ; celle de Moché, issue de Kéter, atteint les mondes séparés. Rava et Rav Yossef connaissaient chacun leur propre niveau, et les chefs de yéchiva, du niveau de Moché, font descendre la crainte et l'amour.

NOTIONS CLÉS

Une roue dans une roue אופן בתוך אופן

L'image des roues du Char qu'Ézéchiél vit. Dans une petite roue placée à l'intérieur d'une grande, la grande roue est plus élevée en haut et la petite plus élevée en bas : ce qui se tient au-dessus des deux peut atteindre le point le plus bas.

Le cinquantième portail שער החמשים

Le plus élevé des cinquante portails de Bina, révélé à Chavouot après les quarante-neuf jours du compte de l'Omer. Il inclut et englobe les quarante-neuf autres, ne comporte ni haut ni bas et est Kéter.

Garder la bonté et exercer la bonté נוצר חסד ועושה חסד

« Garder la bonté » (notser 'hessed), le niveau de Moché, est une bonté cachée au-dessus de l'enchaînement des mondes, dont elle est la source et la racine. « Exercer la bonté », le niveau d'Avraham, est le 'Hessed d'Atsilout, à l'intérieur de cet enchaînement.

Le fleuve de feu נהר דינור

Le fleuve dans lequel l'âme s'immerge entre ce monde et le Gan Éden, puis de nouveau entre le Gan Éden inférieur et le Gan Éden supérieur, afin d'oublier ce qu'elle connaissait et goûtait au niveau inférieur.

L'alef אל"ף

La lettre de Ehe-yeh, « prêt à être révélé ». Sa forme — un youd en haut, un vav et un youd en bas — montre que toute descente s'opère par une contraction ; elle donne aussi aux niveaux leur nom, alafim, « milliers ».

Moché משה

À qui furent donnés quarante-neuf portails de compréhension, Moché se tenait à côté du cinquantième et le fit descendre : la Torah, les Treize Attributs et « garder la bonté », qui atteint même les mondes séparés. Les chefs de yéchiva de chaque génération sont du niveau de Moché.

SECTION 1 • 11-2

Une roue dans une roue

1 מראיהם ומעשיהם^{1,2} כאשר יהיה האופן בתוך האופן. פ"י כמו אופן קטן בתוך אופן גדול³ שאופן הגדול הסובב את אופן הקטן למעלה הוא גבוה מן אופן הקטן ומלמטה בתחתית אופן הקטן מלמעלה מן הגדול.

« Leur apparence et leur mouvement étaient comme une roue (ofan) à l'intérieur d'une roue. » Cela signifie : comme une petite roue à l'intérieur d'une grande roue, de sorte qu'en haut, la grande roue qui entoure la petite est plus élevée que celle-ci, tandis qu'en bas, au pied de la petite roue, celle-ci est plus élevée que la grande.

Le maamar s'ouvre sur des mots tirés de la vision du Char divin par Ézéchiel : les roues (ofanim), qui constituent également une classe d'anges, avaient l'apparence d'« une roue à l'intérieur d'une roue ». Le Alter Rebbe décrit une petite roue placée à l'intérieur d'une grande : en haut, la grande roue est plus élevée, mais en bas, la petite roue est plus élevée ; ainsi, le haut et le bas échangent leurs places.

כך הוא רוח החיה באופנים^{4,5,6} דלא כתיב רוח החיות דהא ד' חיות הן במרכבה אלא הענין שכדי להיות הרוח דייקא ממקום עליון מאד שמעלה ומטה שוין לפניו כי מה שהוא יותר עליון יכול לירד ולהתפשט למטה.

Il en va de même pour « l'esprit de la chaya (créature vivante) dans les roues ». Le verset ne dit pas « l'esprit des chayot », [alors même] qu'il y a en réalité quatre chayot dans le Char. L'idée est plutôt que, pour qu'il y ait l'esprit [dans les roues], celui-ci provient précisément d'un lieu très élevé, devant lequel le haut et le bas sont égaux. Car ce qui est plus élevé peut descendre et se déployer vers le bas.

Ézéchiel dit également que « l'esprit de la chaya était dans les roues », au singulier, bien qu'il ait vu quatre chayot, les créatures vivantes qui portent le Char. Le Alter Rebbe explique que l'esprit qui met les roues en mouvement provient d'un lieu si élevé que le haut et le bas y sont égaux ; seul ce qui est à une telle hauteur peut descendre et se déployer jusqu'en bas.

2 וזהו רוח החיה הידוע הוא בחי' כללות של הד' חיות שכללותן הוא בחי' אדם כי פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל⁷

Et c'est là le «souffle de la 'haya» bien connu : il est le niveau qui englobe, dans son expression générale et collective, les quatre 'hayot, dont l'expression générale et collective est le niveau d'Adam (l'homme). Car «la face du lion est à droite» et «la face du bœuf à gauche»,

Le singulier « 'haya » désigne le niveau qui inclut les quatre 'hayot. Chacune des 'hayot d'Ézéchiel avait une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf à gauche et une face d'aigle ; le lion et le bœuf appartiennent chacun à un côté, tandis qu'Adam, l'homme, est l'ensemble qui les inclut tous.

משא"כ בחי' אדם אין בו ימין ושמאל. ולכן נק' אדם אדמה לעליון^{8,9} לאדם שעל הכסא¹⁰ כו'.¹¹

tandis que le niveau d'Adam n'a ni droite ni gauche. C'est pourquoi il est appelé Adam : «Je serai semblable (adameh) au Très-Haut», à l'Adam sur le Trône, etc.

À la différence du lion et du bœuf, le niveau d'Adam ne se situe ni d'un côté ni de l'autre. Son nom, Adam, est lié à adameh, «Je serai semblable», dans les mots d'Isaïe : «Je serai semblable au Très-Haut»; ce niveau ressemble à l'Adam, la figure d'un homme qu'Ézéchiel vit sur le Trône.

SECTION 2 • 13

Le cinquantième portail et la Torah

3 והנה כמו שהוא הענין באופנים כן הוא בכל ההשתלשלות מרום כל דרגין שהם בבחי' כאשר יהיה האופן בתוך האופן שעגול מקיף את כל שלמטה כו'.

Or, ce qui vaut pour les roues vaut aussi pour tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), depuis le sommet de tous les degrés : ils sont selon le mode de «la roue dans la roue», car un cercle entoure tout ce qui se trouve en dessous, etc.

Ce qui a été dit des roues vaut pour chaque degré de la création, depuis le plus élevé jusqu'au plus bas. Comme une grande roue entoure une petite, chaque degré supérieur est un cercle qui enveloppe tout ce qui se trouve au-dessous.

ולכן בחג השבועות גילוי של שער החמשים¹² (שאחר מ"ט) ימי הספירה שהם מבחינת ז' שמות שאינן נמחקין שהם בחי' התפשטות בבחי' ממכ"ע להיות בחי' מעלה ומטה ראש ורגל כו'.

C'est pourquoi, à la fête de Chavouot, [il y a] une révélation de la cinquantième porte, qui vient après les quarante-neuf jours du compte. Ces [jours] relèvent des sept Noms qui ne peuvent être effacés, lesquels correspondent à un degré de déploiement, celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), de sorte qu'il y ait un degré supérieur et inférieur, une tête et un pied, etc.

Les quarante-neuf jours du compte du Omer, de Pessa'h à Chavouot, relèvent des sept Noms de D.ieu qui ne peuvent être effacés. À l'instar de la lumière qui remplit tous les mondes, ils se déploient selon un ordre comprenant un haut et un bas, une tête et un pied ; à Chavouot, le cinquantième jour, la cinquantième porte qui les dépasse se révèle.

אבל שער החמשים הוא הכולל ומקיף כל הבחי¹³ ואין שם בחי מעלה ומטה כלל ובו נתנה תורה לישראל מ"ע ומל"ת המשכת אור א"ס בעשייה גשמית הוא ענין כתר תורה

Mais la cinquantième porte englobe et entoure tous les niveaux; en elle, il n'y a aucun degré supérieur ou inférieur. C'est en elle que la Torah fut donnée à Israël: les commandements positifs et les interdits, par lesquels la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée jusque dans l'action physique. C'est là le sens de la «couronne de la Torah»,

La cinquantième porte englobe et entoure les quarante-neuf autres; les notions de haut et de bas ne s'y appliquent donc pas du tout. C'est en elle que fut donnée la Torah, avec ses commandements d'agir et de ne pas agir, accomplis dans l'action physique, qui attirent la Lumière infinie jusque dans le monde physique; c'est cela, la «couronne de la Torah».

כמו כותרת ועטרה שעל הראש מלמעלה בבחי שאין בה בחי ראש ורגל כו'. שלכן הוא מתפשט למטה כמו למעלה. וכמו ענין האופן שבתוך האופן כנ"ל.

comme une couronne (koteret) et un diadème posés au-dessus de la tête, selon un mode qui ne comporte ni tête ni pied, etc. C'est pourquoi elle se déploie vers le bas comme vers le haut. Cela ressemble à la roue dans la roue, comme indiqué plus haut.

Une couronne repose au-dessus de la tête et, étant circulaire, n'a ni tête ni pied. Ainsi, ce qui émane de ce niveau se déploie vers le bas comme vers le haut, à l'image de la roue extérieure, qui est la plus haute en haut et aussi la plus basse en bas.

SECTION 3 • 14

Moché et les deux bontés

4 והנה המשכה זו היא על ידי בחינת משה. משה ידבר¹⁴ כי עליו נאמר ותחסרהו מעט מאלקים¹⁵ שכל המ"ט שערי בינה נמסרו לו.¹⁶ ומחמת זה היה קרוב לשער החמשים להמשיך ממנו.

Or, cet influx est attiré par le niveau de Moché. «Moché parlait», car il est dit à son sujet: «Tu l'as fait de peu inférieur à D.ieu», puisque les quarante-neuf portes de Bina (compréhension) lui furent toutes confiées. C'est pourquoi il était proche de la cinquantième porte et pouvait en attirer l'influx.

La cinquantième porte est attirée par Moché, comme l'indique le verset relatif au don de la Torah: «Moché parlait.» Le Talmud interprète «Tu l'as fait de peu inférieur à D.ieu» comme enseignant que, sur les cinquante portes de la compréhension, toutes sauf une furent confiées à Moché; il se tenait donc près de la cinquantième et pouvait en attirer l'influx.

ולכן המשיך הוא הי"ג מדות הרחמים וכדאיתא בזוהר ע"פ ויקרא¹⁷ הוי"ה הוי"ה כו' דויקרא קאי על משה שהוא קרא והמשיך הוי"ה כו'.

C'est pourquoi ce fut lui qui attira les Treize Attributs de miséricorde, comme l'indique le Zohar à propos de «Et il appela: Havaya, Havaya», etc. «Et il appela» se rapporte à Moché: ce fut lui qui appela et attira Havaya, etc.

Pour la même raison, ce fut Moché qui attira les Treize Attributs de miséricorde. Le Zohar interprète «Et il appela: Havaya, Havaya» comme l'appel de Moché, qui attira ainsi le Nom Havaya.

(ופי' הפסוק ויעבר ה' על פניו של משה ויקרא משה) שהם מקורות להשתלשלות העולמות אצילות כו'.

(Le sens du verset est donc: «Havaya passa devant lui», devant Moché, «et il appela»: Moché.) [Ces Attributs] sont les sources de l'enchaînement descendant des mondes, Atsilout, etc.

Selon cette interprétation du verset, Havaya passa devant Moché, et ce fut Moché qui appela. Les Treize Attributs sont les sources à partir desquelles se déploie l'enchaînement des mondes, à commencer par Atsilout.

וזהו ענין נוצר חסד. נוצר אותיות צנור ואותיות רצון.¹⁸ וגם פי' נוצר שומר היא בחי' השמירה במחשבה בבחי' העלם קודם שבא לידי גלוי.

Tel est le sens de «qui garde la bonté» (notser 'hessed). Les lettres de notser peuvent être réordonnées pour former tsinor (canal) et ratson (volonté). Notser signifie aussi «garder»: c'est le niveau de la préservation dans la pensée, à l'état caché, avant que la chose ne se révèle.

«Qui garde la bonté» (notser 'hessed) est l'un des Treize Attributs. Les lettres de notser peuvent être réordonnées pour former tsinor, un canal, et ratson, la volonté; notser signifie aussi garder, comme on préserve une idée cachée dans la pensée avant qu'elle ne se révèle.

משא"כ ועשה חסד שבעוה"ז ועושה היא בחי' תקון כמו ועשתה את צפרניה.¹⁹ היינו בחי' ומדרגת אברהם חסד דאצי"י²⁰ ולכן נוצר חסד כתיב קודם פוקד עון אבות.²¹

Il n'en va pas ainsi de «et qui accomplit la bonté» (ve'ossé 'hessed) en ce monde: «accomplir» désigne le niveau du tikoun (mise en ordre), comme dans «et elle fera ses ongles». C'est-à-dire le niveau et le degré d'Avraham, le 'Hessed d'Atsilout. C'est pourquoi «qui garde la bonté» est écrit avant «qui poursuit la faute des pères».

La bonté «accomplie» en ce monde, comme dans l'expression «accomplir la bonté» des Dix Commandements, est différente: «accomplir» signifie mettre en ordre, comme dans le verset à propos d'une femme captive: «elle fera ses ongles», c'est-à-dire qu'elle en prendra soin. Il s'agit du 'Hessed d'Atsilout, le niveau d'Avraham, et l'ordre des versets souligne la différence: dans les Treize Attributs, «qui garde la bonté» précède «qui poursuit la faute des pères».

שפוקד עון אבות הוא אחר סיום היג"מ שמסיים ונקה משא"כ ועושה חסד כתיב אחר פוקד עון אבות לפי שהוא בחי' חסד שבסדר השתלשלות.

Car «qui poursuit la faute des pères» vient après la conclusion des Treize Attributs, qui s'achèvent par «et qui absout» (ve-naqé). En revanche, «et qui accomplit la bonté» est écrit après «qui poursuit la faute des pères», car il s'agit du niveau du 'Hessed dans l'enchaînement descendant.

Les Treize Attributs s'achèvent par «et qui absout» (ve-naqé), et «qui poursuit la faute des pères» ne vient qu'après eux. Dans les Dix Commandements, en revanche, «et qui accomplit la bonté» vient après «qui poursuit la faute des pères», car il s'agit de la bonté qui agit au sein de l'enchaînement ordonné des mondes.

משא"כ נוצר חסד היא ²² בחינת חסד שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות רק שהוא בחי' מקור ושרש כו'.

En revanche, «qui garde la bonté» désigne un 'Hessed très au-dessus de l'enchaînement descendant, mais qui en est la source et la racine, etc.

À l'inverse, «qui garde la bonté» désigne une bonté très supérieure à cet enchaînement. Elle ne fait pas partie de l'enchaînement lui-même : elle en est la source et la racine.

SECTION 4 • ¶5-7

Des milliers de niveaux

5 ועל ב' בחי' חסד הנ"ל נאמר לאלפים כו' פי' אלפים ²³ מדרגות. וענין המדרגות שהם מדרגה אחר מדרגה.

Et au sujet des deux niveaux de 'Hessed mentionnés plus haut, il est dit: «à des milliers» (la'alafim), etc. Cela signifie des milliers de niveaux. Et par niveaux, on entend qu'ils se succèdent, niveau après niveau.

Les deux versets qui parlent de ces deux bontés poursuivent en disant «à des milliers» (la'alafim): «qui garde la bonté pour des milliers» et «qui fait bonté pour des milliers». L'Admour Hazaken comprend «des milliers» comme des milliers de niveaux, chacun venant après le précédent.

היינו כגון מדרגת ג"ע התחתון שאחר עוה"ז שצ"ל נהר דינור²⁴ מפסיק לטבול בו כדי שישתכח ממנו כח הזוכר הגשמי. שכיון שהוא זוכר גשמיות א"א לו להתענג בג"ע.

C'est-à-dire, par exemple, le niveau du Gan Eden inférieur, qui vient après ce monde : un fleuve de feu (nehar dinour) doit les séparer, et il faut s'y immerger afin que la faculté physique de mémoire s'efface de lui. En effet, puisqu'il se souvient des choses matérielles, il ne peut prendre plaisir au Gan Eden.

Par exemple, après ce monde vient le Gan Eden inférieur, et entre eux se trouve le fleuve de feu (nehar dinour), dans lequel l'âme doit s'immerger. Cela lui fait oublier ses souvenirs matériels, car tant qu'elle se souvient des choses matérielles, elle ne peut prendre plaisir au Gan Eden.

6 ולכן כשעולה מג"ע התחתון לעליון צ"ל ג"כ נהר דינור²⁵ לשכוח ההשגה ותענוג שבג"ע תחתון וכענין שמצינו בגמרא²⁶ דר' זירא צם מאה תעניות דלישכח תלמוד בבלי כו'

C'est pourquoi, lorsqu'on s'élève du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, il faut également traverser un fleuve de feu, afin d'oublier la compréhension et le plaisir du Gan Eden inférieur. Cela ressemble à ce que nous trouvons dans la Guemara : Rabbi Zeira jeûna cent fois afin d'oublier le Talmud de Babylone, etc.,

Il en va de même à un niveau supérieur : pour s'élever du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, il faut traverser un autre fleuve de feu, afin d'oublier même la compréhension et le plaisir du Gan Eden inférieur. Le Talmud raconte que Rabbi Zeira, lorsqu'il monta en Terre d'Israël, jeûna cent fois pour oublier le Talmud de Babylone.

הגם שלמד תלמוד בבלי בדו"ר עד דלא שלט בו האור כנודע ממעשה דקטינא חריך שקיה.^{27, 28} bien qu'il eût étudié le Talmud de Babylone avec crainte et amour (bide'hilou oure'himou), au point que le feu n'avait aucun pouvoir sur lui, comme on le sait par l'histoire du « petit aux jambes brûlées » (Katina 'harikh chakei).

Il fit cela bien qu'il l'eût étudié avec crainte et amour, dans une telle pureté que le feu n'avait aucun pouvoir sur lui. Le Talmud raconte qu'il s'asseyait dans un four chauffé sans en subir de dommage, jusqu'au jour où ses jambes furent brûlées et où il reçut le surnom de « petit aux jambes brûlées ».

7 וכך יש אלפים מדרגות מדרגה אחר מדרגה עילוי אחר עילוי. וכן בהמשכה מלמעלה למטה הן הם
Ainsi, il y a des milliers de niveaux, niveau après niveau, élévation après élévation. De même, dans la descente d'en haut vers le bas, il y a

Les « milliers » sont donc des niveaux ascendants, chacun plus élevé que le précédent. Dans le sens inverse, d'en haut vers le bas, la lumière descend à travers une contraction après l'autre.

כמה צמצומים צמצום אחר צמצום עד שיהיה ג"ע העליון תענוג הנבראים ונקי אלפים ששרשם בחינת אלפי"ן מילוי שם מ"ה הוי"ה במילוי אלפי"ן.²⁹

de nombreux tsimtsoumim (contractions), contraction après contraction, jusqu'à ce que le Gan Eden supérieur devienne un plaisir accessible aux êtres créés. Ils sont appelés alafim (« milliers »), car leur racine est le niveau des alef (alfin) : l'épellation (milouï) du Nom Mah, Havaya épelée avec des alef.

Ce n'est qu'après de nombreuses contractions que le Gan Eden supérieur peut exister comme plaisir que les êtres créés peuvent recevoir. Ces niveaux sont appelés alafim, « milliers », parce que leur racine est la lettre alef : le Nom Mah est le Nom Havaya dont les lettres sont épelées au moyen d'alef (youd-vav-dalet, hé-alef, vav-alef-vav, hé-alef), ce qui donne une valeur numérique de 45, mah.

SECTION 5 • 18-9

La forme de l'alef

8 וענין אל"ף זו היא אל"ף דאה"י אנא עתיד וזמין לאתגללה³¹ 30 כי א' משמש על העתיד³²

Et le sens de cet alef est qu'il est l'alef d'Ehe-yeh, «Je suis destiné et prêt à être révélé», car l'alef indique le futur,

Cet alef est la première lettre du Nom Ehe-yeh, «Je serai», que le Zohar explique par «Je suis prêt à être révélé»; l'Alter Rebbe ajoute «destiné». En hébreu, un alef au début d'un verbe marque la première personne du futur, comme dans e'eseh, «je ferai»; l'alef représente donc ce qui est sur le point d'être révélé.

וגם כל ירידת ההמשכות הם בבחי' אל"ף. כי א' הוא יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע.

et de même, toute descente des émanations se fait au niveau de l'alef. Car un alef est formé d'un youd en haut, d'un youd en bas et d'un vav au milieu,

De plus, toute descente de lumière a la forme d'un alef. La lettre se dessine avec un youd en haut, un youd en bas et un vav entre les deux.

להורות כי ההמשכה שהיא הוא"ו היא באה ע"י צמצום שהיא היו"ד שבראש שבלעדי הצמצום א"א להיות המשכה והתגלות באופן אחר אלא היה הכל ענין אחד.³³

pour montrer que l'émanation, représentée par le vav, s'opère au moyen d'un tsimtsoum (contraction), représenté par le youd au sommet. Car sans la contraction, il ne pourrait y avoir d'émanation ni de révélation sous une autre forme; tout serait une seule et même chose.

Le vav, une ligne qui descend, représente l'émanation, tandis que le youd supérieur, simple point, représente la contraction qui doit la précéder. Sans contraction, rien ne pourrait être révélé sous une forme différente et inférieure; tout resterait un.

9 ואח"כ חוזרת ומתצמצמת המשכה להיות כמו בחי' יו"ד למטה להיות משם בחי' צמצום והמשכה אחרת וכך

Par la suite, le flux se contracte de nouveau, pour devenir comme le niveau d'un youd inférieur, afin qu'à partir de là survienne un niveau de contraction et un autre flux. Et ainsi

Après être descendu, le flux se contracte de nouveau en un point, comme le youd inférieur de l'alef. Ce point devient le point de départ d'une contraction et d'un flux supplémentaires.

הוא סדר כל ההשתלשלות³⁴ הכל הן בחי' אלפי"ן וזהו לאלפים בין בעושה חסד בבחי' אברהם חסד דאצי' ובין בנוצר חסד בחי' משה.

s'établit l'ordre de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : tous sont des niveaux d'alef. Et c'est là [le sens de] « par milliers » (la'alafim), aussi bien dans « exercer la bonté », au niveau d'Avraham, le 'Hessed (bonté) d'Atsilout, que dans « garder la bonté », au niveau de Moché.

Ainsi, tout l'enchaînement des mondes est une série d'alef, l'un après l'autre ; c'est là les « milliers » (alafim) des versets. Cela s'applique aussi bien à « exercer la bonté », le niveau d'Avraham, le 'Hessed d'Atsilout, qu'à « garder la bonté », le niveau de Moché.

SECTION 6 • 110

Avraham, Moché et leurs héritiers

10 והנה בחי' אברהם בעושה חסד נמשך רק באצי' דאיהו וחיוהי חד כי המשכה זו היא מז' שמות שאינן נמחקין שהוא כמ"ט ימי הספירה שם יש ג"כ אלפים מדרגות

Or, le niveau d'Avraham, dans l'acte de « faire preuve de bonté », ne se prolonge que dans le Monde d'Atsilout, où « Lui et Ses forces vitales sont un », car cette émanation provient des sept Noms qui ne peuvent être effacés. Elle correspond aux quarante-neuf jours du compte du Omer, où il existe également des milliers de niveaux.

L'acte de bonté d'Avraham ne s'étend que jusqu'à Atsilout, le monde où D.ieu et Ses forces vitales sont un, car il provient des sept Noms qui ne peuvent être effacés, correspondant aux quarante-neuf jours du Omer. Même là, il existe des milliers de niveaux.

אבל בחי נוצר חסד בחי משה³⁵ הוא בשער החמשים שהוא הכתר תר"ך עמודי אור כמו עמוד שמחבר מעלה ומטה.

Mais le niveau de «garder la bonté», celui de Moché, se situe à la cinquantième porte, qui est Kéter (la Couronne), les six cent vingt piliers de lumière, comme un pilier qui relie le haut et le bas.

La faculté de Moché de «garder la bonté» provient de la cinquantième porte, qui est Kéter, la Couronne. Le mot Kéter a pour valeur numérique 620 ; c'est pourquoi Kéter est appelé les 620 «piliers de lumière». Tel un pilier, il relie le haut et le bas.

ולכן המשיך גם בבי"ע עולמות הנפרדים משם יפרד³⁶ כו'. משה שפיר קאמרת.³⁷ רבא בחי משה. ורב יוסף אמר מרא דאברהם³⁸ שכל אי מכיר בחינתו.

C'est pourquoi il fit descendre cette émanation également dans Béria, Yetsira et Assiya, les mondes séparés, [comme il est dit] : «De là, il se divise», etc. «Moché, tu as bien parlé» : Rava était du niveau de Moché. Et Rav Yossef dit : «Maître d'Avraham !», car chacun reconnaît son propre niveau.

Voilà pourquoi Moché pouvait faire descendre cette émanation jusque dans Béria, Yetsira et Assiya, les mondes d'existence séparée, dont la Torah dit : «De là, il se divise.» Dans le Talmud, Rav Safra s'adressa à Rava en l'appelant «Moché», car Rava était du niveau de Moché, tandis que Rav Yossef s'exclama : «Maître d'Avraham !» Chacun reconnaissait son propre niveau.

וכל ראשי ישיבות שבכל דור הן בחי משה³⁹ שהרי הוא הממשיך הדחילו ורחימו (ועמ"ש ע"פ וידבר אל ראשי המטות^{40, 41} כו') :

Et les chefs de yéchivot de chaque génération sont tous du niveau de Moché, car c'est lui qui fait descendre la crainte et l'amour (de'hilou ou-re'himou). (Voir aussi ce qui est écrit à propos de «Et il parla aux chefs des tribus», etc.)

Les chefs de yéchivot de chaque génération sont du niveau de Moché, puisque c'est ce niveau qui fait descendre la crainte et l'amour. La parenthèse finale renvoie au maamar de Likkutei Torah sur «Et Moché parla aux chefs des tribus».

DANS LA AVODA

Rabbi Zeira, qui jeûnait pour oublier le Talmud de Babylone qu'il avait étudié avec crainte et amour, montre que s'élever plus haut signifie se détacher même de la compréhension et du plaisir du niveau inférieur. Et les chefs de yéchiva de chaque génération sont du niveau de Moché : par leur intermédiaire, la crainte et l'amour sont attirés vers le bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi seul ce qui dépasse la distinction entre le haut et le bas peut-il atteindre le point le plus bas ? Comment l'image d'une roue dans une roue le montre-t-elle ?
2. Quelle est la différence entre les quarante-neuf jours du compte de l'Omer et le cinquantième portail révélé à Chavouot, et pourquoi la Torah fut-elle donnée dans le cinquantième ?
3. En quoi « garder la bonté » diffère-t-il d'« exercer la bonté », et que révèle, quant à chacune, leur place dans les versets, avant ou après « faisant retomber la faute des pères » ?
4. Pourquoi l'âme doit-elle oublier même la compréhension et le plaisir saints pour s'élever plus haut, comme Rabbi Zeira oublia le Talmud de Babylone ?
5. Que nous enseigne la forme de l'alef — un youd, un vav et un youd — sur la manière dont s'opère toute descente de lumière ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מראיהם ומעשיהם

Une autre version de ce maamar : la transcription du Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire, publiée dans Sefer Ha-Maamarim 5566, page 212, sous le titre « Chag HaChavouot » (la fête de Chavouot).

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי — בסה"מ תקס"ו ע' ריב ורשום "חג השבועות". בכרך באב" 17 רשום "ביאור שני על משה ידבר הניל". באוה"ת פי' כי תצא ע' תתפ"ה מציין לד"ה זה בשם: "ד"ה כאשר יהי האופן כו' (שבועות תקס"ו)". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ד"ה מראיהם ומעשיהם במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תכו מיוסד על מאמר זה. מאמר זה נתבאר בד"ה מראיהם ומעשיהם — יום ב' דחג השבועות תשל"ב. בהתמים חוברת ב דף מז, א (ומועתק גם בהיום יום י"ח שבט): "כ"ק אדמו"ר הצ"צ ספר לבנו אאזמו"ר מהר"ש, אשר הדרוש ומראיהם ומעשיהם — תורה אור פי' יתרו — הוא דרוש הראשון שאמר הרב המגיד ממעזריטש בשעת קבלו את הנשיאות — חג השבועות תקכ"א — כפי אשר שמעו רבינו הזקן מפי הרמ"מ מהאראדק — בעל פרי הארץ — שהי' באותו מעמד, רק שרבינו ביאר הדרוש ע"פ סגנונו". עכ"ל. וכ"ה בד"ה זה תשל"ב בסופו.

2 מראיהם ומעשיהם

Ézéchiél décrit les roues à côté des 'Hayot: «leur apparence et leur mouvement étaient comme une roue à l'intérieur d'une roue». L'Admour Hazakène l'interprète comme une petite roue à l'intérieur d'une grande, dans laquelle le haut et le bas échangent leurs places.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א' ט"ז

מִרְאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרִישִׁישׁ וְדַמּוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאִשֹּׁר יְהִיָּה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

L'aspect des roues et leur ouvrage étaient semblables à la couleur du beryl ; et toutes les quatre avaient une même apparence ; leur aspect et leur ouvrage étaient comme une roue au milieu d'une roue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, טז. ראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' שצו בפ"י אופן.

3 כמו אופן קטן בתוך אופן גדול

Deux passages d'Or HaTorah indiqués par la note au sujet de l'image d'une petite roue à l'intérieur d'une grande.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' כי תצא ע' תתפ"ד. פי' יתרו כרך ח ע' ב'תתקע"ח.

4 רוח החיה באופנים

La transcription du Rabbi intermédiaire formule explicitement la question : « À première vue, il faut comprendre pourquoi il est dit "l'esprit de la chaya", au singulier, et non "l'esprit des chayot". »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' ריב "לכאורה יש להבין מה שאמר ורוח החיה לשון יחידוי ולא אמר רוח החיות".

5

רוח החי' באופנים

Les roues allaient partout où allait l'esprit, «car l'esprit de la 'Haya était dans les roues». L'Admour Hazakène demande pourquoi le verset dit 'Haya au singulier, alors qu'elles étaient quatre.

יחזקאל א' כ"ב: Ezekiel 1:20

עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם הָרוּחַ לִלְכֹת יִלְכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לִלְכֹת וְהָאוֹפָנִים יִנָּשְׂאוּ לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפָנִים:

Partout où l'esprit devait aller, ils allaient là où l'esprit allait ; et les roues s'élevaient à côté d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כ. כא.

6

רוח החיה באופנים

Le verset suivant répète la même chose: lorsque les 'Hayot allaient, s'arrêtaient ou s'élevaient de terre, les roues faisaient de même, «car l'esprit de la 'Haya était dans les roues».

יחזקאל א' כ"א: Ezekiel 1:21

בְּלִכְתָּם יִלְכוּ וּבְעִמָּדָם יַעֲמְדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפָנִים:

Quand ceux-là marchaient, ceux-ci marchaient, et quand ceux-là s'arrêtaient, ceux-ci s'arrêtaient ; et quand ceux-là s'élevaient de terre, les roues s'élevaient à côté d'eux ; car l'esprit de la créature vivante était dans les roues.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

7

פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל

Chacune des quatre 'hayot avait un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle. L'Admour Hazakène oppose le lion et le bœuf, chacun placé d'un côté, à adam, qui les englobe.

יחזקאל א' י"ז: Ezekiel 1:10

וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

אדם אדמה לעליון

Un ouvrage kabbalistique que la note donne comme source pour le rapprochement entre Adam et «adameh

déduit que Moché se tenait tout près de la cinquantième porte.

Rosh Hashanah 21b:11-12 כ"א ב:י"א-י"ב

רב ושמואל. חד אמר: תמשים שער בינה נבראו פעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ותחסרהו מעט מאלקים". בקש קהלת למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: "וכתוב יושר דברי אמת" — ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 115a זח"ב קטו, א

Zohar III, 216a זח"ג רטז, א

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב. זח"ב קטו, א. זח"ג רטז, א.

17

וכדאיתא בוהר ע"פ ויקרא

Lorsque Havaya passa devant Moché au Sinai, « il proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et bienveillant... », début des Treize Attributs de miséricorde. À la suite du Zohar, l'Admour Hazaken comprend « il proclama » comme signifiant que Moché proclama le Nom Havaya et le fit descendre.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו. נתבאר באוה"ת תשא ע"י ב"סו.

18

נוצר אותיות צנור ואותיות רצון

Le Rabbi note que ce maamar, l'explication de «Vayedaber... rashei hamatos» dans Likkutei Torah (ch. 3) et d'autres textes présentent l'anagramme sans en donner la source.

LA NOTE DE KEHOT

באג"ק כרך ב לכ"ק אדמו"ר ז"ע עי קיט בהערה כי וז"ל "בתו"א (ד"ה מראיהם ומעשיהם), בלקו"ת (ביאור לד"ה וידבר גוי ראשי המטות פ"ג) ועוד, הובא דנוצר אותיות צנור ואותיות רצון, בלי הוראת מקור, ולע"ע מצאתיו בכתבי האריז"ל בל"ת (פי' תולדות ופי' תשא ובמקומות המקבילים בסי' הלקו"ת) ובפע"ח (שער הסליחות פ"ח. ובמקומות המקבילים בשער הכוונות ובסי' האריז"ל) דנוצר אותיות רצון, ובמקדש מלך לזח"ב קנו, א. ובוהר הרקיע לזח"א [ג, א] (הובא בלקו"ת ד"ה את קרבני לחמי — השני — ספ"ב) דצנור אותיות רצון, עכ"ל. ראה גם לעיל סא, ג. דרך מצותיך קנו, א. המשך תערב פרק סו (ח"א עי קכג) שמציין לכאן.

19

ועשתה את צפרניה

Au sujet d'une femme captive prise à la guerre, la Torah dit qu'elle devra se raser la tête « et faire ses ongles », c'est-à-dire s'en occuper. L'Admour Hazaken comprend le terme « faire » dans le sens de tikoun, remettre en ordre.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב

וְהִבְאֵתָהּ אֵלֶיךָ בַּיּוֹם וְגִלְתָּהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צַפְרָנֶיהָ:
alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ומדרגת אברהם חסד דאצי

Iggeres HaKodesh 15 explique que le grand amour d'Avraham était la lumière du 'Hessed supérieur d'Atsilout qui brillait dans son âme et faisait de lui un « char ».

Pourtant, après être descendue à travers de nombreuses contractions, cette lumière était sans commune mesure avec ce 'Hessed, comme la cendre l'est avec l'arbre ; c'est pourquoi il disait : « Je suis poussière et cendre. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פירושם — חסריק שם.

21

נוצר חסד . . פוקד עון אבות

Les Treize Attributs se poursuivent ainsi : « gardant la bonté pour des milliers, pardonnant la faute, la transgression et le péché, et purifiant (ve'naké)... », puis : « faisant retomber la faute des pères sur les enfants ». L'Admour Hazaken oppose cet ordre à celui des Dix Commandements, où « faisant bonté » vient après la faute des pères.

Exodus 34:7 שמות ל"ד:ז

נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים נֶשָׁא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְחָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שִׁלְשִׁים וְעַל־רַבָּעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ז.

22

משא"כ נוצר חסד היא בחי' חסד שלמעלה

Or HaTorah sur Haazinu cite ce point : « qui garde la bonté » est une bonté supérieure à l'enchaînement des mondes ; la note invite le lecteur à s'y reporter.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' האזינו עי' איתרמו, ע"ש.

PARAGRAPHE 5

23

פי' אלפים

Likkutei Torah interprète « qui garde la bonté pour des milliers » comme signifiant qu'à partir de notser, dont les lettres forment ratzon (volonté), le niveau des alafim est attiré et se déploie, comme dans « Je t'enseignerai (a'alefcha) la 'Hokhma, je t'enseignerai la Bina », et renvoie le lecteur à ce maamar au sujet de « à des milliers ».

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פי' וזאת הברכה צג, ג מציין לכאן.

24

נהר דינור

Rabbi Chimon enseigne que lorsque l'âme quitte ce monde, elle est jugée, puis toutes les âmes doivent traverser « ce fleuve de feu qui jaillit » et s'y baigner. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour expliquer l'immersion entre ce monde et le Gan Eden.

Zohar I, 201a זח"א רא, א

Zohar II, 211b זח"ב ריא, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רא, א. זח"ב ריא, ב. ועי' לעיל פי' מקץ לא, א. לקמן ק"ח, א. לקו"ת פי' בשלח א, ד. ויקרא הוספות נב, ב, פי' מטות פג, א [שם מציין לכאן]. מאמרי

אדה"ז אתהלך לאזני עי ככו. קסח. מאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי תקטו ובמ"מ לשם. אוה"ת פי חיי שרה קלב, א.

PARAGRAPHE 6

25

נהר דינור

Le Zohar (Vayakhel) dit que, lorsqu'une âme qui a séjourné dans le Gan Eden inférieur est élevée plus haut, elle doit être séparée de toute vision de ce monde ; elle est donc conduite à travers le fleuve de feu et entièrement purifiée. Il s'agit du second fleuve de feu que décrit l'Alter Rebbe, entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד:שכ"ה-שכ"ב 24:325-332 Zohar, Vayakhel

26

שמצינו בגמרא

Là, l'Alter Rebbe cite les cent jeûnes de Rabbi Zeira pour oublier le Talmud de Babylone et renvoie à ce maamar : c'est comme celui qui s'élève du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur et doit oublier complètement la compréhension du Gan Eden inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

בבא מציעא פה, א. ראה גם לקמן קיה, א.

27

ממעשה דקטינא חריך שקיה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בבא מציעא פה, א.

28

קטינא חריך שקיה

Lorsque Rabbi Zeira monta en Terre d'Israël, il jeûna cent fois pour oublier le Talmud de Babylone, puis cent autres fois afin que le feu du Guéhinom n'ait pas pouvoir sur lui ; il se mettait à l'épreuve dans un four chauffé, jusqu'au jour où ses jambes furent brûlées et où on l'appela « le petit aux jambes brûlées ».

Bava Metzia 85a:22-23 כ"ב-כ"א:85a Bava Metzia

כל תלתין יומי הנה בדיק נפשיה: שגר תנורא סליק ויטיב בגייה וְלֹא הָיָה שְׁלֵטָא בָקָה נִוְרָא. יוֹמָא חַד יְהָבוּ בָקָה רַבְנָן עֵינָא וְאִיִּתְרַכוּ שְׁקִיָּה, וְקָרוּ לָקָה "קָטִין חָרִיךְ שְׁקִיָּה". אָמַר רַב יְהוֹנָתָן אָמַר רַב: מֵאִי דְקָתִיב "מִי הָאִישׁ הַחֹכֵם וְרָבִן אֶת זֹאת וְאֶשֶׁר דִּבֶּר פִּי ה' אֵלָיו וְיִגְדָה עַל מֶה אֲבָדָה הָאָרֶץ", דְּבָר זֶה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

29

במילוי אלפי"ן

Or HaTorah explique que les alef mentionnés ici sont la lettre alef du Nom Ehe-yeh, comme l'indique le paragraphe suivant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי כי תשא עי איתתקיב שהוא ענין אות האלף דשם אהי ע"ש. ראה מק"מ לזח"ב פט, א בשם הארז"ל.

PARAGRAPHE 8

30

אנא עתיד וזמין לאתגלאה

Rabbi Elazar explique les Noms de D.ieu : le premier Ehe-yeh est celui qui est caché dans les hauteurs, « Je suis Celui qui suis », et qui n'est pas connu ; puis « asher Ehe-yeh » signifie : « Je suis prêt à être révélé. » L'Admour Hazaken interprète l'aleph de Ehe-yeh dans ce sens.

זח"ג יא, א 11a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג יא, א. סה, ב. בלקו"ת מצורע כד, ד מציי"ן לכאן.

31

אנא עתיד וזמין לאתגלאה

Le Zohar (Acharei Mos) explique que Ehe-yeh est l'ensemble caché qui inclut tout, et que « asher Ehe-yeh » signifie qu'il est prêt (zamin) à faire émerger et à faire naître tous les détails, et à révéler le Nom suprême.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ו:קס"ה-26:165-28:175 Zohar, Achrei Mot

כ"ה:קע"ה

Il dit : « Ce nom englobe tout. Le premier Ehyeh (Je serai) est le cadre qui englobe tout lorsque les voies sont encore obscures et pas encore tracées, et que tout demeure caché. Lorsqu'un commencement a été fait et que le courant s'est engagé dans son cours, on l'appelle alors Asher Ehyeh (Ce que je serai), c'est-à-dire : À présent, je suis prêt à faire surgir et à créer tout ; à présent, je suis la totalité de toutes les choses particulières. "Que je serai" : autrement dit, la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

כי אלף משמש על העתיד

La transcription du Mitteler Rebbe donne des exemples de l'alef du futur: «comme dans e'eseh, ertzeh, efkod» («je ferai, je voudrai, je visiterai»).

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תקס"ו עי רטו "כמו אעשה, ארצה, אפקוד".

33

כי א' הוא יו"ד למעלה כו'

Likkutei Torah explique le vav au milieu de l'alef, tracé en diagonale de gauche à droite : son extrémité gauche est haute et correspond à Guevoura, tandis que son extrémité droite est basse et correspond à Netsa'h ; la ligne relie ainsi Guevoura à Netsa'h.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פי ראה כו, ג. מציי"ן לכאן.

PARAGRAPHE 9

34

וכך הוא סדר כל ההשתלשלות

La transcription demande pourquoi, selon cette explication, le vav au milieu de l'alef est tracé en diagonale et non droit.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ו עי רטו הקשה שלפ"ז היה מהראוי שיהי הוי"ו שבאמצע אות האל"ף מתמשך ביותר ולא באלכסון, ומתרץ שיש בזה ענין עמוק לייח שההמשכה צריך להיות באלכסון שמשמאל לימין דוקא וכמ"ש שמאלו תחת לראשי ע"ש.

ראה יהל אור עי תקע.

PARAGRAPHE 10

35 שו"ה חסד — בחי' משה

Le manuscrit ajoute après ces mots : « (car la valeur numérique de ratson est égale à celle de Moché). »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 17 הנ"ל נוסף "כי רצון בגימט' משה". ובאוה"ת פי' תצוה עי' איתרג "היינו כי נוצר גימט' משה עם הכולל". וכי' באוה"ת שמות כרך ז עי' בתשסג. ביהל אור עי' תקע. וראה ד"ה כי ידעתיו תרל"ד עי' נא.

36 משם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divise et devient quatre têtes. » L'Alter Rebbe applique « de là, il se divise » à Béria, Yetsira et Assiya, les mondes de la séparation.

Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 משה שפיר קאמרת

Lorsque Rava expliqua une Michna, Rav Safra le reprit en s'adressant à lui par le nom de « Moché » : « Moché, as-tu bien parlé ?! » L'Alter Rebbe voit dans ce titre un signe que Rava était du niveau de Moché.

Shabbat 101b:3

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת? "מטלטלין מוז לזו" תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מוז לזו, ונדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מוז לזו. נפקו — נאסרו. חזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — חזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קא, ב. וש"נ. בלקו"ת תזריע כד, ג מציין לכאן.

38 ורב יוסף אמר מרא דאברהם

Se rendant compte qu'il avait confondu un mot avec un autre dans un enseignement, Rav Yossef s'écria : « Maître d'Avraham ! » L'Alter Rebbe voit dans ce serment que Rav Yossef était enraciné dans le niveau d'Avraham.

Eruvin 75b:9

אמר להו רב ביבי: לא תציתו לקה, אגא אמריתיה ניהלה, ומשמיה דרב אדא בר אבהה אמריתיה ניהלה, הואיל ואני קורא בהן רבים בחיצונה. אמר רב יוסף: מריה דאברהם! "רבים" ב"רבים" איחלף לי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין עה, ב. וש"נ.

39 וכל ראשי ישיבות . . בחי' משה

Le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes, cité dans la note à propos du fait que les chefs de yéchivot sont du niveau de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

40

ע"פ וידבר אל ראשו המטות

Le maamar auquel renvoie le texte : les « chefs des tribus » désignent le désir du cœur (re'outa de-liba), qui oriente les attributs de l'âme vers la bonté et l'amour de D.ieu, attirés du niveau de Moché, le Daat supérieur, qui conduit et fait descendre ce niveau.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פב, א. ושם מציין לכאן.

41

וידבר אל ראשי המטות

La paracha Matot s'ouvre par ces mots : « Et Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël. » Le texte renvoie au maamar sur ce verset, imprimé dans Likkutei Torah, au sujet de Moché et des chefs du peuple.

Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak